

BIBLIOGRAFIA

dr hab. Magdalena Dyras

KSIAŻKI

1. *W poszukiwaniu prawdy. „Nowa serbska proza” na przełomie lat sześćdziesiątych i siedemdziesiątych*, Wydawnictwo UJ, Kraków 2000.
2. *Re-inkarnacje narodu. Chorwackie narracje tożsamościowe w latach dziewięćdziesiątych XX wieku*. WUJ, Kraków 2009.
3. M. Dyras, B. Popiołek, *Kieszonkowy słownik chorwacko-polski, polsko-chorwacki*, Krakowskie Wydawnictwo Naukowe, Kraków 2008

ARTYKUŁY NAUKOWE

1. *Proza serbska wobec mitu wojny i partyzantki*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego” z.81/1992, s. 169-174
2. *Recepcja wczesnej prozy Miodraga Bulatovicia (Đavoli dolaze i Vuk i zvono)*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego” z.83/1993, s. 69-80.
3. *Nowa chorwacka proza fantastyczna. Poetyka „borgesowców” na przykładzie wybranych utworów Irfama Horozovicia i Dubravka Jelačicia Bužimskiego*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego” z.89/1994, s. 81-92.
4. *Relacje przestrzenne w „stvarnosnej” serbskiej prozie przełomu lat 60. i 70.*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego” z.90/1995, s. 85 – 91.
5. „Przestrzeń mówiąca” w „Šapudlu” Pavao Pavličicia [w:] *Studia slawistyczne*, red. H. Mieczkowska i Julian Kornhauser, Kraków 1998, s. 201- 206.
6. *Figura losu chorwackiego w cyklu „vukovarskim” Pavao Pavličicia* [w:] *Przemiany w świadomości i kulturze duchowej narodów Jugosławii po 1991 roku*, red. J.Kornhauser, Kraków 1999, s. 161 – 173.
7. *Chorwacka literatura dziecięca wobec sytuacji po 1991 roku* [w:] *Przemiany w świadomości i kulturze duchowej narodów Jugosławii po 1991 roku*, red. J.Kornhauser, Kraków 1999, s. 185 – 194.
8. *O początkach romantyzmu w Serbii. Kłopoty z periodyzacją* [w:] *Studia nad współczesnymi językami i literaturami południowo- i zachodniosłowiańskimi*, red. W.Lubaś i M.Balowski, Opole 2001, s. 19- 24.

9. *Strategie odzyskiwania utraconej tożsamości. Chorwacka „powieść o historii”* [w:] *Narodowy i ponadnarodowy model kultury. Europa Środkowa i Półwysep Bałkański* pod red. B. Zielińskiego, Poznań 2002, s. 113-119.
10. *Chorwackie ucieczki z Bałkanów*, „Pamiętnik Słowiański” LII, Kraków 2002, s. 51-56.
11. *Nurt autobiograficzny w najnowszej prozie chorwackiej*, „Pamiętnik Słowiański” LIII, Kraków 2003, s. 11-24.
12. *Wizja przeszłości w chorwackich podręcznikach do historii w latach 90-tych XX wieku*, [w:] *Prace Komisji Środkowoeuropejskiej PAU*, Tom XII, Kraków 2004, s. 165-170.
13. „Nowohistoryczne” czytanie *Jergovicia. Miljenko Jergović Dvori od oraha*, „Pamiętnik Słowiański” 2005/1, Kraków 2005, s. 47 – 59.
14. *W chorwackim muzeum pod krawatem*, [w:] *Obecność historii*, „Slavia Meridionalis” tom V SOW, Warszawa 2005, s. 205-213.
15. *Rekonstrukcje przeszłości w chorwackich podręcznikach do historii* [w:] *W poszukiwaniu nowego kanonu* pod red. M. Dąbrowskiej-Partyki, Kraków 2005, s. 163-183.
16. *Wizja przeszłości w najnowszych serbskich podręcznikach do historii* [w:] *W poszukiwaniu nowego kanonu* pod red. M. Dąbrowskiej-Partyki, Kraków 2005, s. 251-267.
17. *Przestrzenie swoje i cudze w chorwackiej prozie „nowohistorycznej”* [w:] *Swoje, cudze. Kategorie przestrzeni w literaturach i kulturach słowiańskich* t.3 pod red. B. Zielińskiego, Poznań 2005.
18. *Julian Kornhauser – slawista*, „Topos” 3/2006, s.87-90.
19. *Chorwacka powieść o historii i postmoderna* [w:] *Nasza środkowoeuropejska ars combinatoria*, red. K. Pieniążek-Marković, G. Rem, B. Zieliński, Poznań 2007, s.409 – 415.
20. *Doświadczenie Europy Środkowej. Chorwackie narracje o historii* [w:] *Polska i Chorwacja w Europie Środkowej. Integracja europejska w tradycji i przeszłości*. Red. P. Żurek, Bielsko-Biała 2007, s.408-415.
21. *Kilka uwag o chorwackiej etnogenezie i manipulacjach narodową tożsamością*. [w:] *Dawne kultury w ideologiach XIX i XX wieku*, red. J. Axer, J. Olko, Warszawa 2007, s.77-87.
22. *Historia i historie Iva Brešana* [w:] *Wielkie tematy kultury w literaturach słowiańskich*, *Slavica Wratislaviensia* CXLIII, Wrocław 2007, s.113 – 118.
23. *Chorwackie lata dziewięćdziesiąte i „obszary nieobecności”*, „Pamiętnik Słowiański” 1/2007, Kraków 2007, s.103-118.
24. *Widma narodowej przeszłości i trudne pytania o własną tożsamość* [w:] *Obrzęd, teatr ceremoniał w dawnych kulturach*, red. J. Olko, Warszawa 2008, s.303 -308.
25. *Czytanie miasta. Rijeka w powieści Nedeljka Fabria »Vježbanje života«* [w:] *Miasto w kulturze chorwackiej. Urbano u hrvatskoj kulturi*, red. M. Falski, M. Kryśka-Mosur, Warszawa 2008, s.183-189.
26. *Współczesna chorwacka powieść historyczna wobec tekstu przeszłości* [w:] *Narracja, historia, fikcja. Dawne kultury w historiografii i literaturze*, red. Ł. Grützmacher, Warszawa 2009, s. 215-221

27. *Zależność od historii jako czynnik świadomości narodowej* [w:] *Kultury słowiańskie między postkomunizmem a postmodernizmem*, red. M. Dąbrowska-Partyka, Kraków 2009, s.63-74.
28. *Ivan Aralica czyli tajniki edukacji patriotycznej* [w:] *Kultury słowiańskie między postkomunizmem a postmodernizmem*, red. M. Dąbrowska-Partyka, Kraków 2009, s. 219-231.
29. *O chorwackiej pamięci kulturowej i jej przemianach* [w:] *Zrozumieć Słowiańszczyznę*, red. Maria Dąbrowska-Partyka, Kraków 2010, s.117-124.
30. *Nowe historie bałkańskich literatur*, „Porównania” 7/2010, s.109-126.
31. *Ciało cierpiące i upokorzone. Doświadczenie cielesności i projekt kobiecości niemęskocentrycznej w prozie i eseistyce Slavenki Drakulić, Dubravki Ugrešić i Vedrany Rudan* [w:] *Wielkie tematy kultury w literaturach słowiańskich. Ciało*, Wrocław 2011, s.181 – 188.
32. *U potrazi za novim identitetom: naracije o hrvatskom identitetu u devedesetim godinama dvadesetoga stoljeća* [w:] „Kroatologija”, godište 1, broj 2, Zagreb 2010 [numer 2 został wydrukowany w maju 2011], s.57- 66.
33. *Przemilczenia i ucieczki od pamięci. Figury pamięci a przekaz historyczny* [w:] *Chrześcijański Wschód i Zachód. Formy dialogu, wzory kultury, kody pamięci*, red. I. Lis-Wielgosz, W. Józwiak, Poznań 2012, s.331-338.
34. *Transformacja kodu przestrzennego w najnowszej prozie Slobodana Novaka (Pristajanje 2005)* [w:] *Topografia tożsamości*, red. A. Firlej, W. Józwiak, t.2 , Poznań 2012, s.79 – 86.
35. *Literackie topografie pogranicza. Przypadek Sławonii*, „Porównania” 11, 2012, s. 157-166.
36. *Rekonstrukcje tożsamości „naddunajskich Szwabów” wobec wielojęzyczności kulturowej* [w:] *Konstrukcje i destrukcje tożsamości Tom II, Tożsamość wobec wielojęzyczności*, red. E. Golachowska i A. Zielińska, Warszawa 2012, s. 167-178.
37. *Teatr chorwacki wobec władz(y). Od Radovana Ivšicia do Iva Brešana* [w:] *Symbole władzy – władza symboli*, red. M. Dyras, B. Suchoń-Chmiel, T. Kwoka, Kraków 2014, s.357-368.
38. *Narracje o tożsamości pogranicza. Przypadek półwyspu Istria* [w:] *Konstrukcje i destrukcje tożsamości. Tom III, Narracja i pamięć*, red. E. Golachowska, A.Zielińska, Warszawa 2014, s. 95 – 104.
39. *Novi regionalizam – slučaj Slavonije*, „Književna revija” God.55., br.1-2, 2015, s. 9 – 21.
40. *Autostereotypy i jak widzą Chorwatów inni* [w:] *Narody i stereotypy 25 lat później. Nowe granice, nowe horyzonty*, red. R. Kusek, J. Purchla, J. Sanetra-Szeliga, Kraków 2015, s. 268-281.
41. *Self-Stereotypes and How the Croats are Perceived by Other Nations* [in:] *Nations&Stereotypes. 25 Years After. New Borders, New Horizons*, edited by R. Kusek, J. Purchla, J. Sanetra-Szeliga, p. 264-275.

REDAKCJA TOMÓW LUB CZASOPISM

M. Dyras, B. Suchoń-Chmiel, T. Kwoka (red.), *Symbole władzy – władza symboli*, Kraków 2014.

RECENZJE

Recenzja tomu „*Ponowoczesność i tożsamość*” red. B. Czapik [w:] *Bohemistyka* 1/2001 s.76-78.

TŁUMACZENIA

1. Przekład z j. angielskiego i adaptacja dla czytelnika polskiego książki Davida Morrisa *Język chorwacki. Ucz się sam*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2006.
2. Przekład eseju: Zdravko Malić. *Pamiętnik z okresu dojrzewania* [w:] *Między życiem a światem. Artykuły, eseje i rozprawy o literaturze polskiej* Wybór i postowie D. Blažina, IBL Warszawa 2006, s.30-71
3. Przekłady opowiadań S. Basary *Zemlja krivotvoritelja*, Sretena Ugričicia *Vaskrsavanje*, Dragana Velikicia *Indigo* [w:] „FA-ART” 2/1997
4. Przekład opowiadań Pavla Pavličicia *Vukovarske razglednice* [w:] „Dekada Literacka” 31.01.2000.
5. Tłumaczenie tekstów chorwackich dotyczących twórczości Karola Szymanowskiego dla redaktor T. Chylińskiej (do czwartego tomu *Korespondencji Karola Szymanowskiego*, wyd. Kraków 2002)
6. Tłumaczenie katalogu Mersad Berber (wydawnictwo MCK towarzyszące Biennale Grafiki)
7. Tłumaczenie opowiadań M. Mićanovicia z tomu „Prom”, Katowice 2011 (siedem opowiadań).
8. Tłumaczenie tekstu naukowego (tom pokonferencyjny), Neda Pintarić *Treny*, 2014.

INNE

Opracowanie haseł encyklopedycznych dotyczących pisarzy serbskich (ok. 45 haseł) w *Słowniku pisarzy świata* pod red. J. Maślanki, Kraków 2004.